

2015年

第6卷

第2辑

国际汉语学报

Journal of International Chinese Studies



学林出版社
Academia Press

2015年

国际汉语学报

Journal of International Chinese Studies

第6卷 第2辑

郑通涛 主编



学林出版社
Academia Press

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语学报. 第6卷. 第2辑/郑通涛主编.

—上海:学林出版社,2016.1

ISBN 978-7-5486-0976-6

I. ①国… II. ①郑… III. ①汉语—对外汉语教学—
教学研究—文集 IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 260911 号

国际汉语学报 第6卷 第2辑



主 编——郑通涛
执行主编——方环海
责任编辑——李晓梅
执行编辑——林智贤 马 红
封面设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社
地址:上海市钦州南路 81 号 电话/传真:021-64515005
网址:www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心
地址:上海市福建中路 193 号 网址:www.ewen.co

印 刷——常熟市东张印刷有限公司

开 本——787×1092 1/16

印 张——19.5

字 数——49 万

版 次——2016 年 1 月第 1 版

印 次——2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-0976-6/H·61

定 价——50.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

《国际汉语学报》编辑部

主 编 郑通涛(厦门大学)

编辑部主任 方环海(厦门大学)

编 委(以拼音为序)

常大群(厦门大学)

陈荣岚(厦门大学)

陈燕秋(台湾开南大学)

方丽娜(高雄师范大学)

黄香山(厦门大学)

雷汉卿(四川大学)

李 泉(中国人民大学)

连志丹(厦门大学)

孟长勇(西安外国语大学)

彭增安(复旦大学)

施仲谋(香港大学)

徐 杰(澳门大学)

姚道中(美国夏威夷大学)

印京华(佛蒙特大学)

张麟声(大阪府立大学)

张 群(台中科技大学)

曾毅平(暨南大学)

陈 申(澳大利亚纽卡斯尔大学)

陈学超(陕西师范大学)

方环海(厦门大学)

冯胜利(香港中文大学)

李大勤(中国传媒大学)

李红印(北京大学)

李如龙(厦门大学)

卢 伟(厦门大学)

马燕华(北京师范大学)

孙朝奋(斯坦福大学)

唐贤清(湖南师范大学)

杨子菁(厦门大学)

姚载瑜(新西兰奥克兰大学)

刘 莹(台中教育大学)

张美兰(清华大学)

郑通涛(厦门大学)

朱 宇(厦门大学)

Journal of International Chinese Studies

Editor-in-chief Zheng Tongtao (Xiamen University)

Head of Editorial Office Fang Huanhai (Xiamen University)

Editorial Board Members

- | | |
|---|--|
| Chang Daqun (Xiamen University) | Chen Shen (The University of Newcastle) |
| Chen Ronglan (Xiamen University) | Chen Xuechao (Shaanxi Normal University) |
| Chen Yanqiu (Kainan University) | Fang Huanhai (Xiamen University) |
| Fang Lina (National Kaohsiung Normal University) | Feng Shengli (The Chinese University of Hong Kong) |
| Huang Xiangshan (Xiamen University) | Li Daqin (Communication University of China) |
| Lei Hanqing (Sichuan University) | Li Hongyin (Peking University) |
| Li Quan (Renmin University of China) | Li Rulong (Xiamen University) |
| Lian Zhidan (Xiamen University) | Lu Wei (Xiamen University) |
| Meng Changyong (Xi'an International Studies University) | Ma Yanhua (Beijing Normal University) |
| Peng Zengan (Fudan University) | Sun Chaofen (Leland Stanford Junior University) |
| Si Chungmou (The University of Hong Kong) | Tang Xianqing (South China Normal University) |
| Xu Jie (University of Macau) | Yang Zijing (Xiamen University) |
| Yao Taochung (University of Hawaii, U. S. A) | Nora Yao (The University of Auckland, N. Z. L) |
| Yin Jinghua (University of Vermont) | Liu Ying (National Taichung University) |
| Zhang Linsheng (Osaka Prefecture University, Japan) | Zhang Meilan (Tsinghua University) |
| Chun Edisonchang (National Taichung University of Science and Technology) | Zheng Tongtao (Xiamen University) |
| Zeng Yiping (Jinan University) | Zhu Yu (Xiamen University) |

卷首语

本辑收录的是通过了本刊双向匿名审查的 25 篇文章,主要是多学科视角下的词汇、语法、语义、语用等本体研究以及基于汉语语料的教学实证研究、立体化教学等最新研究成果,同时还刊登了英国著名语言学家杰弗里·利奇的《人际修辞调查》译文、英国 Paul Baker 教授的《性/别化的文本:语言、性别与性》系列专题导读以及德国汉学家顾彬教授的关于“中国文学与翻译”的演讲稿。

在二语词汇习得中,一语语义迁移的普遍性和持久性决定了词语混淆因一语而异,张博教授的《汉语易混淆词辨析词典“语别化”的理据与特征》选择《汉语易混淆词辨析词典》(系列),概括了该词典的语别化特征,包括基于不同母语背景学习者词语混淆现象的调查研究确定辨析对象、针对特异性易混淆词的误用倾向进行辨析、基于汉外词汇对比揭示母语影响、共通性易混淆词辨析、关注不同母语背景学习者的混用特征、词语辨析语言及说明性语言一律使用汉外双语等,最后讨论“语别化”与教学资源类型的相关性及实现途径,论文放弃了通行的泛语别化观点,而致力于实现语别化转向,有学术前瞻性。步延新、孙红娟的《美国华裔非华裔汉语学习者词汇使用情况对比分析》则从言语输出的角度对美国某大学高年级的华裔与非华裔学生作文的词汇使用情况进行了统计分析。程照军的《在华留学生汉语学习需求分析与初级汉语口语教材编写》通过问卷调查的方法,以在沪高校的部分初级汉语留学生为调查对象,发现留学生在汉语口语学方面的独特需求。

语料库的研究方法是对外汉语教学定量研究的重要手段。徐晶凝、王芳、雷文芳《初级汉语教材多项定语的呈现研究——兼谈教材科学性的定量判断》以北京大学现代汉语树库(BDTB)中所抽取出的 327 条并列关系多项定语和 5050 条递加关系多项定语作为考察依据,对现代汉语语料中的多项定语的分布情况进行了观察描写,归纳出多项定语优势序列,并以此研究结果作为依据,对《博雅汉语》初中级教材中多项定语的呈现情况进行了分析,发现《博雅汉语》初中级教材多项定语的编排与现代汉语语料存在一些不相符合之处。蔡乔育《计算机辅助华语听力教学策略运用之实验研究》针对一班六名法籍和七名日籍初级华语的华裔学习者进行单组前后测实验设计,证明采取听前、听中和听后三阶段的计算机辅助华语听力教学策略有助于本班学生的华语听力。刘弘、陈云《任务型汉语口语教材中任务类型考察》以两套任务型口语教材为研究对象,从三种不同的角度对其中任务活动的类别和数量进行了统计分析,结果表明,现有对外汉语任务型口语教材中的任务种类分布并不均衡。母语能力的培养是一个复杂、长期的过程。沈玲《母语能力培养与

《大学语文》的立体化教学》结合教学实践,阐述了《大学语文》立体化教学的四步教学法,即:脚踏实地之“写”、有声有色之“听”、声情并茂之“说”、精简咸宜之“读”,是探讨母语能力培养之路的初步尝试。

编码度本来是为证明语言相对论而概括不同语言词汇差异的术语,解海江、章黎平《编码度——跨语言词义对比研究的理论模式》在语言结构和系统观基础上,吸收认知语言学的成果,建立词语编码模型,说明不同语言编码度差异的成因。在对比研究方面,郭伏良、Herbert Mushangwe《汉语——修纳语动词对比研究》对汉语和修纳语动词进行了对比,并从修纳语结构和汉语构词法角度进行比较。阮氏金香、杨金华《汉越“口”“嘴”成语的隐喻认知对比分析》从隐喻认知机制入手对313条汉语成语、92条越语成语进行对比分析。LUU HON VU《汉语介词“在”与其越南语对应介词的异同》分析了汉语介词“在”和越南语介词的异同,探讨它们在介词结构位置、语法意义、语体色彩等三个方面的特点、语义学中的量化问题是学界讨论的热点问题。李思旭的《三种特殊全称量化结构的类型学研究》尝试结合当代语言类型学,对量化补语、动词前缀、动词重叠这三种与动词有关的特殊全称量化编码方式作了跨语言考察和分析。在汉语特殊句式的研究方面,孙文统《汉语动词复制句中的附加语控制研究》讨论了在汉语口语中经常使用的一种结构“动词复制句”(Verb-Copying Construction, VCC);王小穹《降级“让”字致使结构的句法语义分析》提出,“让”字致使句到降级“让”字致使结构,其述谓性减退、指称性增加的过程反映了语言结构与信息结构具有一致性;李文浩《论“一点”所参与的若干极性强调构式》分析了作为构件的“一点”与构式整体的互动关系,考察了构式/构件之间在使用频率上存在的一些不对称现象并作了相应的解释。

汉学无疑是中西文化交流的主要组成,西方汉学的研究给国际汉语教学研究提供了珍贵的资料。本辑收录的黄建滨、周倬颖《瓦罗之〈华语官话语法〉编写原则与编写特点探究》立足于对外汉语教学中教材编写的角度,追古溯源,考察《华语官话语法》采用的编写方法,探讨其与后世提倡的教材编写原则的异同,以此挖掘出它对当下对外汉语教材的编写所具有的价值。方环海、尹叶《美国汉学家卫三畏对汉字特征的认识和研究》选取《中国总论》《拾级大成》《汉英韵府》等经典著作作为主要研究对象,从汉字方面进行汉语特征研究,并将其观点与欧洲的瓦罗、马若瑟等汉学家的观点作对比,以历史的眼光评判19世纪美国汉学中的汉语语言研究成果,拓宽了当前汉语本体研究以及对外汉语教学的研究思路。论文同时指出,早期的西方汉学家们基于各自的目的,将汉语知识按照欧洲语言的认知规律进行编辑整理,如着手编写有关汉语的著作,学习、教授汉语并尝试编写学习汉语书籍等,以便欧洲人接受,其目的固然是为外国人学习汉语和传教士布道之用,但这些教材、论著、字典本身就体现了欧洲人对中国传统文化的认知,既有利于西方人学习汉语,又增进了西方人对中国的了解。论文提出“本土”与“他域”并重的研究视角,这对汉语研究与汉语传播而言,是一个不容忽视的角度与切入点。《急就篇》是1904年8月由日本善邻书院发行的日本汉语教学史上最著名的一本汉语入门教材,寇振锋《日本汉语教材〈急就篇〉的编刊及影响》认为从流传时间、发行版本及其影响范围来看,该教材均已达到日本汉语教学史之最。因此,对日本汉语教学史的研究以及今后汉语教材的编写仍具有重要的借鉴意义……

副词的个案研究方面,杨德峰《也说“几乎”——基于语料库的研究》在大规模语料统计分析的基础上,指出“几乎”只有一个语法意义,表示“非常接近”或“十分接近”,而没有“差点儿”的意思。文章发现“几乎”多用于修饰动词短语,很少用于修饰形容词短语;它可以位于谓语前,也可以位于主语前,因此不是程度副词,而是语气副词。马玄思、郭曙纶《基于语料库的“接近”和“靠近”辨析》则检索了北语 HSK 动态作文语料库和北大 CCL 语料库后,发现同义词“接近”和“靠近”并不总是能够互换使用,能与两者共现的词语也不尽相同。主观量是语言的主观性在量范畴的具体体现,姜其文《负向凸显与主观减量标记“没”》提出主观减量标记“没”的添加与否在语义层面没有影响,而主要体现在语用层面和认知上,它表现的是说话人的主观情感和态度,是一种言者主语标记。

吴剑《“红”范畴颜色词研究——以“临川四梦”唱词为例》通过研究认为:明代戏剧唱词中“红”范畴的原型成员是“红”,它具有最广的广义度和最高的显著度,明代戏剧唱词中颜色词的使用反映出了一定的社会文化。近几年来,言语社区的研究成果大量涌现,在言语社区的概念、内涵及外延、本质、构成要素、研究范式等问题上分歧很大,陈颖《言语社区理论模型与研究框架述评》对现有言语社区的各种理论重新进行梳理,尽可能消除现有诸多观点的对立与混乱,建构起一个具有概括性和解释力的理论研究框架。

收入本辑的论文,理论多元、视角多样,既反映了学界的前沿进展,也展示了国际汉语学界在该领域的最新研究成果。

目 录

卷首语.....	1
《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的理据与特征.....	张 博 1
美国华裔非华裔汉语学习者词汇使用情况对比分析.....	步延新 孙红娟 11
在华留学生汉语学习需求分析与初级汉语口语教材编写.....	程照军 19
《博雅汉语》初中级教材多项定语的呈现考察	
——兼谈教材科学性的定量判断.....	徐晶凝 王 芳 雷友芳 29
计算机辅助华语听力教学策略运用之实验研究.....	蔡乔育 43
任务型汉语口语教材中任务类型考察.....	刘 弘 陈 云 55
母语能力培养与《大学语文》的立体化教学.....	沈 玲 66
编码度——跨语言词义对比研究的理论模式.....	解海江 章黎平 73
汉语——修纳语动词对比研究.....	郭伏良 Herbert Mushangwe 83
汉语“口/嘴”成语的隐喻认知对比分析.....	阮氏金香 杨金华 90
汉语介词“在”与其越南语对应介词的异同.....	LUU HON VU 100
三种特殊全称量化结构的类型学研究.....	李思旭 107
汉语动词复制句中的附加语控制研究.....	孙文统 122
降级“让”字致使结构的句法语义分析.....	王小穹 129
论“一点”所参与的若干极性强调句式.....	李文浩 140
瓦罗之《华语官话语法》编写原则与编写特点探究.....	黄建滨 周倬颖 150
美国汉学家卫三畏对汉字特征的认识和研究.....	方环海 尹 叶 163
日本汉语教材《急就篇》的编刊及影响.....	寇振锋 176
也说“几乎”	
——基于语料库的研究.....	杨德峰 183

基于语料库的“接近”和“靠近”辨析·····	马玄思 郭曙纶	191
负向凸显与主观减量标记“没”·····	姜其文	200
[红]范畴颜色词研究		
——以“临川四梦”唱词为例·····	吴 剑	208
全球视野下的中国文学与翻译·····	顾 彬 演讲 潘瑞芳 整理	221
人际修辞调查·····	杰弗里·利奇 著 吴 剑 译	232
当我们谈论性/别时我们在谈论什么		
——《性/别化的文本:语言、性别与性》专题导读 ·····	崔 乐	249
言语社区理论模型与研究框架述评·····	陈 颖	285
稿约·····		297
告读者·····		299

Contents

The Motivation and Features of the “Language Specification” of <i>Chinese Confused Words Discrimination Dictionary</i>	ZHANG Bo	1
A Comparative Analysis of Chinese and Non-Chinese Descendants’ Usage of Chinese Vocabulary	BU Yanxin & SUN Hongjuan	11
Primary Spoken Chinese Textbook Compilation Based on the Learners’ Study Needs	CHENG Zhaojun	19
The Multiple Attributives in Elementary and Intermediate Levels of BOYA Chinese —On the Scientific Principles of Textbook	XU Jingning & WANG Fang & LEI Youfang	29
Strategies and Applications for Teaching with CALL in Chinese Listening Classroom	Cai Qiaoyu	43
A Study on the Types of Tasks of Task-based Chinese Oral Textbooks	LIU Hong and CHEN Yun	55
To Cultivate Native Language Ability and Three-dimensional Teaching of <i>University Chinese</i>	SHEN Ling	66
Codability: A Theory Pattern of Contrastive Study on Lexical Meaning between Languages	XIE Haijiang & ZHANG Liping	73
Comparative Analysis of Chinese and Shona Verbs	GUO Fuliang & Herbert Mushangwe	83
Contrastive Analysis on Metaphoric Cognition of Chinese and Vietnamese Idioms on “Mouth”	RUAN Shi Jin Xiang & YANG Jinhua	90
The Comparison of Chinese Preposition “ <i>zai</i> (在)” and Its Corresponding Forms in Vietnamese	LUU Hon Vu	100
A Linguistic Typology Research of the Three Special Universal Quantification Construction	LI Sixu	107

A Study of Adjunct Control in Chinese Verb-Copying Construction	SUN Wentong	122
On the Syntax and Semantics of Downgrade Causative Construction	WANG Xiaoqiong	129
Several Constructions with Extremely Emphasizing Meaning Including “ <i>yidian</i> (一点)”	LI Wenhao	140
Review of Francisco Varo’s <i>Grammar of the Mandarin Language</i> and Its Compiling Principles	HUANG Jianbin & ZHOU Zhuoying	150
A Study on the Features of Chinese Characters in Samuel Wells Williams’ Works	FANG Huanhai & YIN Ye	163
The Compilation and Influence of Chinese Textbook for Japanese— <i>Kyushu Hen</i>	KOU Zhenfeng	176
A Study of “ <i>jihu</i> (几乎)”	YANG Defeng	183
A Corpus-based Study of “ <i>jiejin</i> (接近)” and “ <i>kaojin</i> (靠近)”	MA Xuansi & GUO Shulun	191
Negative Highlights and the Subjective Reduction Marker “ <i>mei</i> (没)”	JIANG Qiwen	200
The Study of [RED] Category Color Terms —Take “ <i>Linchuan Four Dreams</i> ” Libretto as Examples	WU Jian	208
Chinese Literature and Translation in Global Perspectives	Presented by Gu Bin, edited by PAN Ruifang	221
A Survey of the Interpersonal Rhetoric	Written by Geoffrey N. Leech, translated by WU Jian	232
What We Talk about When We Talk about Gender and Sexuality: An Introduction of <i>Sexed Texts: Language, Gender and Sexuality</i>	CUI Le	249
A Discussion about the Necessity of Construction of Theoretical Model Research Framework of Speech Community	CHEN Ying	285

《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的 理据与特征

张 博*

(北京语言大学对外汉语研究中心 中国 北京 100083)

摘 要: 二语词汇习得中一语语义迁移的普遍性和持久性决定了词语混淆在相当程度上是因一语而异的,为此,《汉语易混淆词辨析词典》(系列)放弃泛语别化通用性的用户定位,致力于实现语别化转向。文章概括了该词典主要的语别化特征,包括:基于不同母语背景学习者词语混淆现象的调查研究确定辨析对象,针对特异性易混淆词的误用倾向进行辨析,基于汉外词汇对比揭示母语影响,共通性易混淆词辨析关注不同母语背景学习者的混用特征,词语辨析语言及说明性语言一律使用汉外双语。最后简要讨论“语别化”与教学资源类型的相关性及实现途径。

关键词: 易混淆词 辨析词典 语别化 教学资源

DOI: 10.14095/b.cnki.jics.2015.02.001

一、引言

随着海外汉语教学事业的蓬勃发展,为不同国家或区域特定语言文化背景的学习者量身定制汉语教材已经成为学界的一大重要课题。专家学者对此提出多种见解和主张,有关“国别化”(陆俭明 2008/2010)、“族别化、当地化、语别化”(张麟声,2011)、“本土化、在地化”(李如龙,2012)、“本土性”(周小兵,2014)、“区域型、语别型、国别型”(李泉、宫雪,2015)的讨论折射出一个共同的目标——提升汉语二语教材对于特定国家、区域、文化背景或母语背景学习群体的适用性。

与教材的适用性追求形成互动的是,其他教学资源也呈现出国别化、语别化的发展趋势。例如,编写针对东南亚国家华裔学生特点和需求的华语学习词典(卢伟,2001)、研制国别化“对外汉语教学用词表”(甘瑞瑗,2004)、建设特定国别学习者汉语中介语语料库

* 张 博,北京语言大学教授,博士生导师,《世界汉语教学》主编。研究方向为汉语词汇、词源学、对外汉语词汇教学。
基金项目:教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“不同母语背景的汉语学习者词语混淆分布特征及其成因研究”(项目批准号:2009JJD740005)。

(胡晓清、许小星,2010)等等,都是致力于开发与教材国别化、语别化目标相通的教学资源。本文拟基于一种新的语别化教学资源——《汉语易混淆词辨析词典》(系列)(教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“不同母语背景的汉语学习者词语混淆分布特征及其成因研究”(2009—2014)课题组研编),阐述面向汉语二语者的易混淆词辨析词典为什么要实现“语别化”,重点总结该系列词典与语别化相关的主要特色,最后简要讨论“语别化”与教学资源类型的相关性及实现途径。

二、《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的理据

词汇错误在二语学习者各类言语错误中比重最高,多种统计数据表明大约有六七成言语错误属于词汇错误(张博,2008)。而在各种类型的词汇错误中,词语混淆又是最为常见的。北京语言大学 HSK 动态作文语料库把词汇错误分为“错词”“缺词”“多词”“离合词错误”和“外文词”五类,另有个别“词处理存疑”。我们根据该库“词错误汇总”数据^①进行计算,可以看到,在五种词汇错误中,“错词”的数量最大,占词汇错误总数的 53.75%,超过其他四类词汇错误的总和。尽管“错词”中有个别结构性错误(如用错语素或语素序不当),但绝大多数都是源于词语混淆的误用,即当用甲词而误用乙词,(或)当用乙词而误用甲词。

由于词语混淆是二语学习者最为凸显的一种词汇错误,对外汉语教学界历来重视词语辨析,精心编撰的辨析词典不乏其例。不过,以往辨析词典的用户定位都未涉及学习者的母语差异,而是笼统地面向汉语非本族语学习者(邓守信,1994:1)或“学习汉语的外国人和海外华人华侨以及从事对外汉语教学的教师们”(杨寄洲、贾永芬,2005:1)。这种泛语别化的通用性只能是词典编撰者的主观期许,原因在于,二语学习者的词语混淆在相当程度上是因一语而异的。

Jiang(2000)全面探讨了第二语言词汇表征和发展,指出二语词条是由二语形式词位和一语标义词位构成,这是二语词汇表征最重要的特点。也就是说,在绝大多数情况下,学习者在使用二语词时同步激活的是二语词的形式与一语对应词的标义词位信息(即语义信息和句法信息)。二语词汇表征的这一特点,决定了二语词汇习得中一语语义迁移的普遍性和持久性,Shen(2015)的研究证明,即便是高级汉语学习者在使用二语词时也需要一语标义词的调节。当一语词与二语词的语义不完全对应时,一语标义词调节的结果通常会导致一语词义的错误推移,张博(2011)发现,一语词义误推遍及词义系统、义位和义素等各个层面,常常会导致二语词语混淆。例如,印尼语的“lidah”既指“舌头”,又指“口味”,当印尼学生将 lidah 的一词多义推移到汉语的“舌头”或“口味”上时,就会出现“舌头”和“口味”的混用:

- (1) 我们必须考虑到不同顾客的舌头。
- (2) 中国菜很合我的舌头。
- (3) 他们讲的北京话特别快,而且还经常卷口味。
- (4) 天热的时候,狗会把口味伸出来。^②

① 各类词汇错误的频次分别为:错词 40882;缺词 17039;多词 17945;离合词错误 86;外文词 16;词处理存疑 95。6 类词汇错误合计为 76063 次。

② 参见词条“口味-舌头”(赵玮、李慧、萧频辨析,张博审订)。

这个实例使我们看到,不同语言的词义结构不尽相同,汉语是用不同的词来区分别味道的器官“舌头”和舌头爱好的味道(即“口味”)这两个概念,而印尼语是用一个词语来表示这两个概念的。只有当二语词义与一语标义词位存在不对应时,二语学习者的一语语义迁移才会出现偏差,表现为词义误推;假如学习者的母语词与二语词的意义基本相同,如英语跟汉语一样,也是用不同的词来区分“舌头”(tongue)和“口味”(taste)的,那么,英语背景的学习者借助一语对应词的语义和句法知识来调节汉语词的使用时,就不太可能出现印尼学生那类“舌头”和“口味”的混用。

既然二语学习者的词语混淆会因母语的词汇特征而不尽相同,那么,面向第二语言学习者的易混淆词辨析词典就不可能实现泛语别的通用性。那些未区分使用者母语背景的近义词词典对于不同学习群体来说,同时存在着信息冗余与信息匮乏的双重欠缺。一方面,占据着词典不少篇幅的词条所辨析的是学习者并不混淆的词语;另一方面,相当一部分混淆的词语在词典中又查检不到(张博,2013)。例如,周琳、萨仁其其格(2013)调查了106组蒙古学生特异性汉语易混淆词在对外汉语教学界四部影响较大的辨析词典^①中的收录情况,发现收录最少的不足1%,最多的也不到10%。

表1 4部词典收录蒙古学生特异性易混淆词情况(单位:对)

	《对比例释》	《近义词词典》	《使用区别》	《1700对》
收 录	6	9	1	7
未收录	100	97	105	99

二语词汇表征特点与现有近义词词典对于特定母语者的不适用性表明,只有放弃泛语别化通用性的用户定位,使易混淆词辨析词典实现语别化转向,走语别化之路,才能更好地针对不同母语者的汉语词语混淆问题进行有效的诊疗性辨析。

三、《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的特征

《汉语易混淆词辨析词典》以“针对性”为根本原则,旨在对不同母语背景学习者的易混淆词进行诊疗性辨析,在易混淆词收录、辨析内容、辨析模式及辨析用语等方面力求实现“语别化”。

(一) 基于不同母语背景学习者词语混淆现象的调查研究确定辨析对象

课题组基于中介语语料库主要对母语为英、日、韩、蒙、印尼语的汉语学习者的词语混淆现象进行了调查和比较研究^②。根据混淆词语在不同母语背景学习者的汉语语料中的分布情况,把易混淆词分为共通性易混淆词和特异性易混淆词两类。共通性易混淆词指各种母语背景学习者或多种母语背景学习者普遍混淆的词语,特异性易混淆词指单一母语背景学习者或少数母语背景学习者普遍混淆的词语。针对这两类易混淆词,将《汉语易混淆词辨析词典》(系列)分为语别版和通用版两个系列,语别版包括“英语版”“日语版”

① 指卢福波《对外汉语常用词语对比例释》(2000)、马燕华、庄莹《汉语近义词词典》(2002)、刘乃叔、敖桂华《近义词使用区别》(2003)和杨寄洲、贾永芬《1700对近义词语用法对比》(2005)。表格中用的是4部词典的简称。

② 语料来源、易混淆词的筛查步骤及判定标准等详见张博(2015)。

“韩语版”“蒙古语版”“印尼语版”五个版种；通用版包括“学生通用版”“教师通用版”两个版种。通用版收录的是三个以上(含)学习群体普遍混淆的词语；语别版收录的是该母语背景学习者普遍混淆的词语，其中既有通用版中部分共通性易混淆词，也有该母语背景学习者特有的易混淆词。下表是随机抽取的10组易混淆词的版种分布情况(“+”号表示收录，“-”号表示未收录)：

表2 易混淆词版种分布示例

易混淆词	英语版	日语版	韩语版	蒙古语版	印尼语版	通用版
充足—满足	-	-	+	-	-	-
合适—适合	+	+	+	+	+	+
结果—结局	-	+	-	-	-	-
老师—教师	-	-	-	+	-	-
气候—天气	-	+	+	+	+	+
人间—人类	-	+	+	-	-	-
生活—住	+	-	+	+	-	+
书—本子	-	-	-	-	+	-
印象—影响	+	-	-	-	-	-
真实—真相—事实	+	+	-	-	+	+

上表显示,《汉语易混淆词辨析词典》的不同版种在收词上是互有异同的,体现了“谁有混淆,为谁辨析”(张博,2013)的语别化特征。

(二) 针对特异性易混淆词的误用倾向进行辨析

一般情况下,特异性易混淆词的语义关系较远、用法差异较大,从哪里入手进行辨析要根据学习者词语误用的实际。例如,“充分”的常用义是“足够”,非常用义是“尽量”^①;“十分”是表示程度高的副词。两者并非同/近义词,但日本学生却常在当用“充分”时误用“十分”:

(5) 这样充分利用假期时间了解各地的风俗习惯是非常重要的。

(6) 我们该十分地讨论安乐死话题。

(7) 所以法院判断时应该十分考虑,哪个是“故意杀人”,哪个是“安乐死”。

(8) 现在日本的一些年轻父母并不充分理解“做父母”是怎么回事,对做父母心理上没有十分准备。

语料调查发现,日本学生“充分—十分”的混淆主要表现为在表示“尽量”时用“十分”误代“充分”[如例(5)——(7)],因此,日语版“充分—十分”条对二词的“主要差异”辨析如下:

“充分”是形容词,常在双音动词前作状语,表示尽量[去做某事];“十分”是副词,

① 据张博、邢红兵主持的“现代汉语多义项频率统计”(2003,国家汉办“大纲”修订专项项目),在200万字的语料中,“充分”共出现89次,其中74次表示足够义,占总词次的83.1%;15次表示尽量义,占总词次的16.9%。

常在形容词或动词前,表示程度高。

玛丽想充分利用这个机会在中国好好玩一下。

在这次中文比赛中,他充分发挥了自己的汉语水平。

老师十分关心我们的学习和生活。

马上就要考试了,他十分紧张。

“充分”和“十分”有时可以跟相同的动词搭配,但意思上是有差别的。例如:

咱们绕着西湖走一圈,可以充分享受西湖之美。(“充分享受”的意思是可以享受到很多。)

下雨的时候在房间里睡觉,十分享受。(“十分享受”的意思是享受的程度很高,非常享受。)^①

此外,也有个别误例属于当用“充分”表示“足够”义却误用了“十分”的(如例(8)),因此在“更多了解”板块里对“充分”的常用义及其用法进行说明:

“充分”还有“足够”义,多与抽象名词和动名词搭配。

经过一个月的充分准备,我终于通过了 HSK 考试。

只要准备充分,我们一定可以成功。

你的理由不充分,我不赞成你做这件事。

我们的意见得到了公司的充分重视。

他的能力在公司里得到了充分的发挥。

(三) 基于汉外词汇对比揭示母语影响

第二语言词汇习得的相关研究表明,一语干扰是二语产生词汇错误的主因。例如 Zughoul(1991)的研究发现,128 名 ESL(英语作为二语)大学生的写作文本中有 691 个英语词汇错误,其中 73% 以上的词汇错误源于一语干扰(见 Jiang, 2000)。根据第二语言词汇表征特点和发展规律,源于一语干扰的词汇错误很难克服,原因是,“增加在语境中接触二语词的机会可以帮助学习者提取词的语义和其他信息,但是,正因为词条内存在一语标义词位,二语接触过程中语境化输入也可能使得一语标义词位和二语形式词位之间的联系更为频繁,从而自动强化一语标义词位的调节作用。既然学习者在一定程度上可以自动获取一语标义词位中的语义和其他信息,语言加工机制将很少注意到有利于意义提取的输入。这样,就带来了一个问题:为进一步发展词汇,目的语接触增多是必要的,但目的语接触增多又会加强一语标义词位的调节作用,反而阻碍词项的进一步发展”(Jiang, 2000)。由于语境化输入的增加对克服来自一语干扰的词语混用难以奏效,我们才要对学习者混用的词语进行辨析。诊疗性词语辨析是一种“纠错反馈”,纠错反馈的重要作用是,“可以为学习者提供必要的语言对比。这种对比包括第一语言与第二语言、正确与错误、母语者与非母语者表达之间的对比”(靳洪刚, 2011)。为此,语别版在归纳混淆特点的基础上进行汉外词汇对比,分析特异性词语混用受到的母语影响,例如:

“充分”和“十分”的混淆表现为单向误用,都是在当用“充分”时误用了“十分”。

原因是,日语“十分”和“充分”是一个词的两写法,但通常写作“十分”,常用义却为

^① 参见词条“充分—十分”(胡朗、孟凯、林建萍辨析,张博补订)。